

No. 58610*

**Spain
and
Nigeria**

Agreement on the transfer of sentenced person(s) between the Kingdom of Spain and the Government of the Federal Republic of Nigeria. Madrid, 1 June 2022

Entry into force: *19 March 2025, in accordance with article 22(2)*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 27 March 2025*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Nigéria**

Accord relatif au transfèrement des personnes condamnées entre le Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria. Madrid, 1^{er} juin 2022

Entrée en vigueur : *19 mars 2025, conformément au paragraphe 2 de l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 27 mars 2025*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSON(S)

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN

AND

**THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF NIGERIA**

**AGREEMENT ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSON(S)
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA**

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as "the Parties" and in the singular as "the Party");

DESIRING to promote an effective cooperation between their two countries on the transfer of sentenced persons for the purpose of facilitating their rehabilitation and social reintegration;

CONSIDERING that this purpose can be achieved through the conclusion of a bilateral Agreement establishing that foreign nationals who are deprived of their liberty as a consequence of a criminal conviction may serve their sentence in their own Countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

- (a) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or indeterminate period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction
- (b) "judgment" means a final decision of a competent Court, no longer subject to appeal;
- (c) "sentenced person" means a person in respect of whom a final judgment of conviction has been given and is being enforced;

(d) "Sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has already been transferred;

(e) "Administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has already been, transferred in order to serve the remainder of the sentence.

Article 2

GENERAL PRINCIPLES

1. The Parties, in compliance with the provisions of this Agreement, undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the Transfer of Sentenced Persons.

2. In accordance with the provisions of this Agreement, a person sentenced in the territory of the Sentencing State may be transferred to the territory of the Administering State, in order to serve the sentence imposed on him or her by a final judgment.

Article 3

CENTRAL AUTHORITIES

1. For the purpose of this Agreement, the Central Authorities designated by the Parties shall transmit the requests for Transfer of Sentenced Persons and communicate directly with one another. However, when necessary, both Parties may transmit the request through diplomatic channels.

2. The Central Authority for the Federal Republic of Nigeria shall be the Attorney General of the Federation and (the) Minister of Justice and for the Kingdom of Spain shall be the Ministry of Justice.

3. Either Party shall notify the other, through diplomatic channels, of any change of its Central Authority.

Article 4
CONDITIONS FOR TRANSFER

Transfer may take place if all the following conditions are met:

- a) the sentenced person is a national of the Administering State;
- b) the judgment is final;
- c) at the time of receipt of the request for transfer, the length of the sentence left to be served by the sentenced person is of at least one year or the sentence is indeterminate. In exceptional cases the two States may agree to a transfer even if the length of the sentence remaining to be served is less than one year;
- d) the sentenced person consents to the transfer;
- e) in the event of the sentenced person's incapacity due to age, physical or mental conditions — his or her legal representative consents to the transfer;
- f) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence also according to the law of the Administering State;
- g) the Sentencing State and the Administering State agree to the transfer.

Article 5
OBLIGATION TO FURNISH INFORMATION

1. Any sentenced person to whom this Agreement may apply shall be informed by the Sentencing State of the substance of this Agreement and of the legal consequences resulting from the transfer. The sentenced person shall also be informed that he or she may be prosecuted, put on trial or detained in the Administering State with a view to enforcing a sentence or a precautionary measure, and be subjected to any other restriction of his or her personal liberty, for any offence committed prior to his or her transfer other than that for which the transfer has been made.

2. The sentenced person must, if he or she so requests, be informed in writing of every step taken by the Sentencing State or by the Administering State with respect to his or her request for transfer, and he or she shall be informed of the decision taken by either State.

Article 6

REQUEST FOR TRANSFER

1. Transfer may be requested:

- a) by the Sentencing State;
- b) by the Administering State;

2.- In any case, transfer should be requested by the sentenced person, or by third parties who are entitled under the law of either State to act on behalf of the sentenced person, by means of a written statement addressed to the Sentencing State or to the Administering State expressing the sentenced person's will to be transferred pursuant to this Agreement.

3.- Requests and replies shall be made in writing and addressed to the Central Authorities designated pursuant to Article 3 above. However, in case of urgency, requests may be transmitted via fax, electronic mail or by any other means providing written proof of their content. Confirmation of the said requests must be sent with the original documents.

Article 7

EXCHANGE OF INFORMATION AND SUPPORTING DOCUMENTS

1.- Each State shall transmit to the other State any request for transfer made or received and shall also forward the information and documents specified below:

2. The Sentencing State shall transmit:

- a) Information on the personal details of the sentenced person (name, date and place of birth) and, whenever possible, a copy of a valid identity document of such a person and his or her fingerprints;
- b) information on the place of residence or address of the sentenced person in the Administering State, if available;
- c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- d) information on the nature, duration and date of commencement of enforcement of the sentence;
- e) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission or reduction of sentence, or any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
- f) a duly authenticated copy of the final judgment of conviction;
- g) a copy of the law on which the sentence is based;
- h) if appropriate, a medical and social report on the sentenced person, information about the detention and medical treatment carried out in the Sentencing State and any recommendation for his or her further treatment in the Administering State;
- i) a statement by which the sentenced person expresses consent to his or her transfer in compliance with paragraphs (d) and (e) of Article 4 of this Agreement;
- j) a statement by which the Sentencing State indicates its consent to the transfer of the sentenced person;
- k) any other or further information or document that the Administering State deems necessary for the decision.

3. The Administering State, on request, shall send:

- a) a statement or document indicating that the sentenced person is a national of the Administering State;

- b) a copy of the law of the Administering State indicating that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Sentencing State constitute a criminal offence also according to the law of the Administering State;
- c) a statement containing the information on the consequences of the transfer pursuant to Article 12 of this Agreement;
- d) a statement by which the Administering State indicates its consent to the transfer of the sentenced person and its commitment to enforce the remaining part of the sentence; and
- e) any other information or document which shall be deemed necessary by the Sentencing State for the decision.

4. The exchange of information and supporting documents referred to in the above provisions shall not be made if either State immediately indicates that it does not consent to the transfer.

Article 8

LANGUAGE AND LEGALIZATION

1. Request for transfer and supporting documents referred to in paragraph 3 of Article 6 and in Article 7 shall be submitted in, or accompanied by a translation into an official language of the Administering State.
2. The supporting documents and records transmitted in application of this Agreement do not require any particular form of certification or authentication, except for the authentication of judgment provided for in Paragraph 2 (f) of Article 7, of this Agreement.

Article 9

CONSENT AND ITS VERIFICATION

1.- The Sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with sub-paragraphs (d) and (e) of Article 4 of this Agreement, does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the Sentencing State.

2.- Prior to the transfer, if the Administering State expressly requests it, the Sentencing State shall afford the Administering State an opportunity to verify, through a Consul, or an official designated in compliance with the law of the latter State, that the consent has been given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 above.

Article 10

DECISION

1.- Before making the decision concerning the transfer of a sentenced person in compliance with the purpose of this Agreement, the Authorities of each State shall consider, among other factors, the seriousness and the consequences of the offence, any previous criminal convictions or pending criminal proceedings against the sentenced person, as well as any social and family ties that the said person has maintained in his or her society of origin, state of health, any security requirement, or other interests of the State.

2.- Where a sentenced person has not fulfilled any of the financial obligations imposed by the judicial decision, or the Competent Authority of the transferring State has not received such assurance of the fulfilment of the obligations that it considers significant, the Sentencing State may refuse the transfer of the sentenced person.

3.- Each State shall promptly inform the other State of its decision as to whether it accepts, postpones or refuses the requested transfer, giving reasons for the refusal.

Article 11

DELIVERY OF SENTENCED PERSON

If the transfer of a sentenced person is granted, the States shall promptly agree on the time, place and all other details concerning the execution of the transfer.

Article 12

ENFORCEMENT OF SENTENCE

1. The Authorities of the Administering State shall continue the enforcement of the sentence complying with the legal nature and duration of the punishment or measure involving deprivation of personal liberty as determined in the judgment of the Sentencing State.

2. The continued enforcement of the sentence shall be governed by the laws and procedures of the Administering State, including those governing conditions for service of imprisonment or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment or other deprivation of liberty by conditional release, remission or otherwise.

3. If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the Administering State, that State may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own law for a similar offence. The adapted sentence shall not be severer than that imposed by the Sentencing State in terms of nature or duration.

4. The Administering State shall modify or terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed of any decision by the Sentencing State in accordance with Article 14 of this Agreement to pardon the sentenced person, or

of any other decision or measure of the Sentencing State that results in cancellation or reduction of the sentence.

5. The Administering State shall inform the Sentencing State:

- a) when the sentenced person is discharged;
- b) if the sentenced person is granted conditional release.

6. The Administering State shall, if the Sentencing State so requests, provide any information requested in relation to the enforcement of the sentence.

7. If the sentenced person escapes from custody before the enforcement of the sentence is completed, the Administering State shall take appropriate measures to arrest such a person to ensure that the remainder of the sentence be served and that the person is prosecuted for the offence of escape if such an offence is provided for in the law of the Administering State. If the person returns to the Sentencing State and is traced in its territory, such State shall arrest and enforce the remainder of the sentence which the sentenced person should have served in the Administering State.

Article 13

REVIEW OF JUDGMENT

The Sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

Article 14

PARDON, AMNESTY AND GENERAL PARDON OF SENTENCE

1. Either State may grant pardon, amnesty or general pardon of sentence in accordance with its laws and shall immediately inform the other State thereof.

2. When the Administering State receives notice of any of the above orders it shall immediately enforce them in compliance with its law.

Article 15

TERMINATION OF ENFORCEMENT

The Administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure by virtue of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 16

INFORMATION ON ENFORCEMENT

The Administering State shall furnish information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- a) if, in compliance with its own law, the enforcement of the sentence has been completed or terminated;
- b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- c) if the Sentencing State requests a special report.

Article 17

TRANSIT

1. If either State has entered into arrangements with any third State for the transfer of sentenced persons, the other State shall cooperate by permitting the transit through its territory, provided that no reasons of public order prevents it.

2.- The State requesting transit shall forward to the State of transit, through the Central Authorities, a request indicating who is the sentenced person in transit. The request for transit shall be accompanied by a copy of the decision granting the transfer of the sentenced person.

3.- The State of transit shall hold the Sentenced Person in custody while said Person stays in its territory.

4.- No request for transit shall be required if transport is by air and no landing is scheduled in the territory of the Transit State.

5.- Either State may refuse to grant transit if:

- a) The sentenced person is a national of that State;
- b) If the act on account of which the sentence has been imposed does not constitute an offence pursuant to its law.

Article 18

COSTS

1. Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the Sentencing State up to the arrival of the sentenced person in the territory of the Administering State.

Article 19

RELATIONSHIP WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

This Agreement shall not prevent the States from cooperating in respect of the transfer of sentenced persons in compliance with other International Agreements to which both States are Parties.

Article 20

TEMPORAL APPLICATION

1.- This Agreement shall apply to any request submitted after its entry into force, even if this relates to the enforcement of a sentence imposed before such entry into force.

Article 21

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by mutual consultation between the Central Authorities.
- 2.- If they do not reach an agreement, the dispute shall be resolved by consultation through diplomatic channels.

Article 22

ENTRY INTO FORCE

1. Both States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter of two notifications.

Article 23
AMENDMENT

- 1.- This Agreement may be amended at any time by the mutual consent of the States.
2. Any amendment to this Agreement agreed by the States shall be made by reciprocal arrangements between the States and shall come into effect in accordance with Article 22.

Article 24
TERMINATION

1. Either State may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to the other State through diplomatic channels. In that event, the Agreement shall cease to have effect six (6) months after the date on which notice is given.
2. This Agreement shall apply to any request submitted after its entry into force, also if the relevant criminal offences were committed before the entry into force of this Agreement.

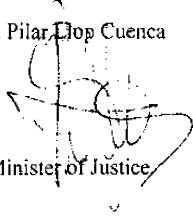
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in two languages, English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Done at Madrid, on the 1st. day of June 2022

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SPAIN
A.R**

NAME: H. E. Maria Pilar Lopez Cuenca

SIGNATURE:



DESIGNATION: Minister of Justice

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF
NIGERIA**

NAME: H. E. Abubakar Malami,
SAN

SIGNATURE:



DESIGNATION: Attorney-General
of the Federation and Minister of
Justice

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO

**SOBRE TRASLADO DE PERSONAS
CONDENADAS**

ENTRE

EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA

Y

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERAL DE NIGERIA**

**ACUERDO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA FEDERAL DE NIGERIA**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federal de Nigeria (en lo sucesivo, conjuntamente, las "Partes" e, individualmente, la "Parte").

DESEOSOS de fomentar una cooperación eficaz entre los dos Estados en materia de traslado de personas condenadas con vistas a facilitar su rehabilitación y reinserción social;

CONSIDERANDO que este fin puede lograrse mediante la celebración de un acuerdo bilateral que permita que los extranjeros condenados a una pena privativa de libertad puedan cumplirla en sus propios países,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

**Artículo I
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) por "pena" se entenderá toda sanción o medida privativa de libertad, con una duración limitada o indeterminada, impuesta por un órgano jurisdiccional en el ejercicio de su jurisdicción penal;
- b) por "sentencia" se entenderá una resolución firme del órgano jurisdiccional competente que ya no puede ser objeto de recurso;
- c) por "persona condenada" se entenderá una persona contra la que se ha dictado y se está ejecutando una sentencia firme condenatoria;
- d) por "Estado de condena" se entenderá el Estado donde se ha condenado a la persona que puede ser trasladada o que ya lo haya sido;

- e) por "Estado de cumplimiento" se entenderá el Estado al cual la persona condenada pueda ser trasladada o lo haya sido ya, con el fin de cumplir el resto de su pena.

Artículo 2

PRINCIPIOS GENERALES

1. Las Partes se comprometen, en las condiciones previstas por el presente Acuerdo, a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en materia de traslado de personas condenadas.
2. De conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, una persona condenada en el territorio del Estado de condena podrá ser trasladada al territorio del Estado de cumplimiento para cumplir la pena que se le haya impuesto mediante sentencia firme.

Artículo 3

AUTORIDADES CENTRALES

1. A los efectos del presente Acuerdo, las Autoridades Centrales designadas por las Partes transmitirán las solicitudes de traslado de personas condenadas y se comunicarán directamente entre sí. No obstante, si es necesario, las Partes podrán transmitir las solicitudes por vía diplomática.
2. La Autoridad Central del Reino de España será el Ministerio de Justicia y la de la República Federal de Nigeria será la Fiscalía de la Federación y el Ministerio de Justicia.
3. Las Partes se notificarán por vía diplomática cualquier cambio en cuanto a su Autoridad Central.

Artículo 4

CONDICIONES DEL TRASLADO

El traslado podrá efectuarse si se cumplen las siguientes condiciones:

- a) la persona condenada es nacional del Estado de cumplimiento;
- b) la sentencia es firme;
- c) en el momento de la recepción de la solicitud de traslado, a la persona condenada le falta por cumplir, al menos, un año de la pena, o esta última tiene una duración indeterminada, teniendo en cuenta que, en casos excepcionales, los dos Estados podrán acordar que se efectúe el traslado, aunque quede menos de un año de pena pendiente de cumplimiento;
- d) la persona condenada consiente al traslado;
- e) en caso de que la persona condenada esté incapacitada debido a su edad o a su salud física o mental, su representante legal consiente al traslado;
- f) los actos u omisiones por los que se impuso la pena también están tipificados en la legislación del Estado de cumplimiento; y
- g) el Estado de condena y el Estado de cumplimiento convienen en el traslado.

Artículo 5

OBLIGACIÓN DE FACILITAR INFORMACIÓN

1. Cualquier persona condenada a quien pueda aplicarse el presente Acuerdo será informada por el Estado de condena del tenor del presente texto y de las consecuencias jurídicas del eventual traslado. Asimismo, se informará a la persona condenada de que podrá ser perseguido, juzgado o detenido en el Estado de cumplimiento con el fin de ejecutar una pena o una medida cautelar, así como ser sometido a cualquier otra restricción de su libertad personal, por cualquier delito cometido antes de su traslado que no sea aquel por el que se efectuó dicho traslado.
2. A petición de la persona condenada, se la informará por escrito de todas las actuaciones del Estado de condena o del Estado de cumplimiento en relación

con su solicitud de traslado, así como de la decisión que adopte cualquiera de estos Estados.

Artículo 6

SOLICITUD DEL TRASLADO

1. El traslado podrá ser solicitado:
 - a) por el Estado de condena; y
 - b) por el Estado de cumplimiento.
2. En cualquier caso, el traslado deberá ser solicitado por la persona condenada o por terceros facultados por la legislación de cualquiera de los Estados para actuar en su nombre, mediante una declaración por escrito dirigida al Estado de condena o al Estado de cumplimiento en la que la persona condenada manifieste su voluntad de ser trasladada de conformidad con el presente Acuerdo.
3. Las solicitudes y respuestas se formularán por escrito y se dirigirán a las Autoridades Centrales designadas en el artículo 3. No obstante, en caso de urgencia, las solicitudes podrán transmitirse por fax, correo electrónico o cualquier otro medio que deje constancia escrita de su contenido. La confirmación de estas solicitudes deberá remitirse junto con los documentos originales.

Artículo 7

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTOS JUSTIFICATIVOS

1. Un Estado transmitirá al otro toda solicitud de traslado que formule o reciba, junto con la información y los documentos especificados a continuación.

2. El Estado de condena transmitirá:
- a) los datos personales de la persona condenada (el nombre y la fecha y el lugar de nacimiento) y, si es posible, una copia de un documento de identidad válido de dicha persona y sus huellas dactilares;
 - b) información sobre el lugar de residencia o la dirección de la persona condenada en el Estado de cumplimiento, si se dispone de ella;
 - c) una declaración de los hechos en los que se fundamenta la condena;
 - d) información sobre la naturaleza, la duración y la fecha del inicio de la ejecución de la pena;
 - e) una declaración en la que se indique la parte de la pena que ya se ha cumplido, incluidos los datos relativos a los posibles periodos de prisión provisional, la redención o reducción de la pena y cualquier otra información que resulte relevante para la ejecución de esta;
 - f) una copia debidamente autenticada de la sentencia firme condenatoria;
 - g) una copia de las disposiciones legislativas en las que se basa la condena;
 - h) si procede, un informe médico y social sobre la persona condenada, información sobre su internamiento y el tratamiento médico que esté recibiendo en el Estado de condena y cualquier recomendación relativa a la continuidad del tratamiento en el Estado de cumplimiento;
 - i) una declaración en la que la persona condenada consienta a su traslado de conformidad con las letras d) y e) del artículo 4 del presente Acuerdo;
 - j) una declaración en la que el Estado de condena indique que consiente al traslado de la persona condenada; y

- k) cualquier otro dato o documento que el Estado de cumplimiento considere necesarios para adoptar su decisión.
3. El Estado de cumplimiento, previa solicitud, remitirá:
- a) una declaración o documento en el que se indique que la persona condenada es nacional del Estado de cumplimiento;
 - b) una copia de las disposiciones legislativas del Estado de cumplimiento que acreditan que los actos u omisiones por los que se impuso la pena en el Estado de condena también están tipificados en la legislación del Estado de cumplimiento;
 - c) una declaración en la que se recoja la información relativa a las consecuencias del traslado con arreglo al artículo 12 del presente Acuerdo;
 - d) una declaración en la que el Estado de cumplimiento indique que consiente al traslado de la persona condenada y se comprometa a ejecutar la parte de la pena pendiente de cumplimiento; y
 - e) cualquier otro dato o documento que el Estado de condena considere necesarios para adoptar su decisión.
4. El intercambio de información y documentos justificativos al que se refieren las disposiciones anteriores no se llevará a cabo si cualquiera de los Estados manifiesta inmediatamente que no consiente al traslado.

Artículo 8

IDIOMA Y LEGALIZACIÓN

1. La solicitud de traslado y los documentos justificativos a los que se refieren el apartado 3 del artículo 6, y el artículo 7 se presentarán en un idioma oficial del Estado de cumplimiento o acompañados de una traducción a dicho idioma.

2. Si la persona condenada no ha cumplido alguna de las obligaciones económicas que le impuso la resolución judicial, o no se han ofrecido a la Autoridad Competente del Estado de condena garantías del cumplimiento de tales obligaciones que esta considere suficientes, dicho Estado podrá denegar el traslado de la persona condenada.
3. Cada Estado informará sin demora al otro de su decisión de aceptar, aplazar o denegar el traslado solicitado, justificándola en caso de denegación.

Artículo 11

ENTREGA DE LA PERSONA CONDENADA

Si se concede el traslado de una persona condenada, los Estados acordarán sin demora la fecha, el lugar y el resto de pormenores de su ejecución.

Artículo 12

EJECUCIÓN DE LA PENA

1. Las Autoridades del Estado de cumplimiento velarán por que se siga ejecutando la pena, respetando la naturaleza jurídica y la duración de la sanción o medida privativa de libertad impuesta en la sentencia del Estado de condena.
2. La continuación de la ejecución de la pena se regirá por las leyes y los procedimientos del Estado de cumplimiento, incluidos los que disponen las condiciones de cumplimiento de las penas de prisión y otras medidas privativas de libertad, y los que prevén la reducción de las penas de prisión y otras medidas privativas de libertad mediante la libertad condicional, la redención u otros mecanismos.
3. Si, por su naturaleza o duración, la pena es incompatible con la legislación del Estado de cumplimiento, este podrá adaptar la pena a la dispuesta en su propia legislación para un delito similar. La pena adaptada no será más severa

2. Los documentos justificativos y registros transmitidos en aplicación del presente Acuerdo no requerirán ningún tipo particular de certificación ni autenticación, salvo en el caso de la sentencia autenticada prevista en la letra f) del apartado 2 del artículo 7.

Artículo 9

CONSENTIMIENTO Y SU VERIFICACIÓN

1. El Estado de condena se cerciorará de que la persona que deba otorgar su consentimiento al traslado en virtud de las letras d) y e) del artículo 4 del presente Acuerdo lo haga de forma voluntaria y con plena consciencia de las consecuencias jurídicas que de ello se derivan. El procedimiento que se siga a este respecto se regirá por la ley del Estado de condena.
2. Antes del traslado, el Estado de condena dará al Estado de cumplimiento, si este lo solicita expresamente, la posibilidad de que uno de sus cónsules u otro funcionario designado de conformidad con su legislación verifique que el consentimiento se ha otorgado con arreglo a las condiciones previstas en el apartado 1.

Artículo 10

DECISIÓN

1. A la hora de adoptar la decisión relativa al traslado de una persona condenada de conformidad con el objeto del presente Acuerdo, las Autoridades de ambos Estados tomarán en consideración, entre otros factores, la gravedad y las consecuencias del delito, los posibles antecedentes penales de dicha persona o los procedimientos penales pendientes en su contra, así como los vínculos sociales y familiares que haya mantenido con su sociedad de origen, su estado de salud, cualquier requisito de seguridad y otros intereses del Estado.

que la impuesta por el Estado de condena en términos de naturaleza y duración.

4. El Estado de cumplimiento modificará o pondrá fin a la ejecución de la pena en cuanto sea informado de que el Estado de condena ha decidido, de conformidad con el artículo 14 del presente Acuerdo, indultar a la persona condenada o ha adoptado cualquier otra decisión o medida que conlleve una reducción de la pena o la suspensión de su ejecución.
5. El Estado de cumplimiento deberá notificar al Estado de condena:
 - a) si la persona condenada es puesta en libertad;
 - b) si a la persona condenada se le concede la libertad condicional.
6. Si el Estado de condena lo solicita, el Estado de cumplimiento le facilitará toda la información que le pida en relación con el cumplimiento de la pena.
7. Si la persona condenada se fuga antes de haber cumplido la totalidad de la pena, el Estado de cumplimiento adoptará las medidas oportunas para detenerla, a fin de que cumpla el resto de la condena y sea acusada del delito de fuga si tal delito está previsto en la legislación de dicho Estado. Si la persona regresa al Estado de condena y es localizada en su territorio, dicho Estado la detendrá y hará que cumpla el resto de la pena que debería haber cumplido en el Estado de cumplimiento.

Artículo 13

REVISIÓN DE SENTENCIA

El Estado de condena es el único que tiene derecho a decidir sobre cualquier solicitud de revisión de sentencia.

Artículo 14

INDULTO, AMNISTÍA O PERDÓN GENERAL

1. Cualquiera de los Estados podrá conceder un indulto, una amnistía o un perdón general de la pena con arreglo a su legislación, debiendo informar inmediatamente de ello al otro Estado.
2. Cuando al Estado de cumplimiento se le notifique tal extremo, deberá ejecutar la decisión notificada de inmediato, conforme a su legislación.

Artículo 15

FIN DEL CUMPLIMIENTO

El Estado de cumplimiento deberá poner fin al cumplimiento de la pena en cuanto el Estado de condena le haya informado de cualquier decisión o medida que tenga como efecto privar a la condena de su carácter ejecutorio.

Artículo 16

INFORMACIÓN SOBRE EL CUMPLIMIENTO

El Estado de cumplimiento informará al Estado de condena sobre la ejecución de la pena:

- a) si, en virtud de su legislación, dicha ejecución ha concluido o se le ha puesto fin;
- b) si la persona condenada se fuga antes de haber cumplido la totalidad de la pena; o
- c) si el Estado de condena solicita un informe especial.

Artículo 17

TRÁNSITO

1. Si alguno de los Estados celebra acuerdos con un tercer Estado para el traslado de personas condenadas, el otro Estado cooperará permitiendo el

tránsito por su territorio, siempre que no lo impidan razones de orden público.

2. El Estado que solicite el tránsito deberá remitir al Estado de tránsito, por medio de las Autoridades Centrales, una solicitud en la que se indique quién es la persona condenada que será objeto de tránsito. La solicitud deberá ir acompañada de una copia de la decisión por la que se conceda el traslado de la persona condenada.
3. El Estado de tránsito mantendrá bajo custodia a la persona condenada mientras permanezca en su territorio.
4. No se exigirá autorización para el tránsito si el traslado se realiza por transporte aéreo y no está prevista la escala en el territorio del Estado de tránsito.
5. Cualquiera de los Estados podrá negarse a autorizar el tránsito por su territorio si:
 - a) la persona condenada es un nacional de ese Estado;
 - b) el hecho objeto de la condena no constituye delito con arreglo a su legislación.

Artículo 18

GASTOS

1. Los gastos derivados de la aplicación del presente Acuerdo correrán a cargo del Estado de condena hasta la llegada de la persona condenada al territorio del Estado de cumplimiento.

Artículo 19

RELACIÓN CON OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES

El presente Acuerdo no impedirá que los Estados cooperen en materia de traslado de personas condenadas en cumplimiento de otros acuerdos internacionales en los que ambos sean parte.

Artículo 20

ÁMBITO TEMPORAL DE APLICACIÓN

1. El presente Acuerdo se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si esta hace referencia al cumplimiento de una pena impuesta antes de dicha entrada en vigor.

Artículo 21

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Cualquier disputa que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas entre las Autoridades Centrales.
2. Si no llegan a un acuerdo, la controversia se resolverá mediante consultas por vía diplomática.

Artículo 22

ENTRADA EN VIGOR

1. Ambos Estados se notificarán por escrito, por vía diplomática, la finalización de sus procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha de la última de las dos notificaciones.

Artículo 23

ENMIENDA

1. El presente Acuerdo podrá modificarse en cualquier momento con el consentimiento mutuo de los Estados.
2. Toda enmienda al presente Acuerdo acordada por los Estados se realizará mediante acuerdos recíprocos entre los mismos y entrará en vigor de conformidad con el artículo 22.

Artículo 24

DENUNCIA

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo, en cualquier momento, notificándolo por escrito al otro Estado por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto transcurridos seis (6) meses desde la fecha de la notificación.
2. El presente Acuerdo se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si los delitos a los que hiciera referencia se hubieran cometido antes de dicha entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los infraescritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el Acuerdo en dos idiomas, español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos,

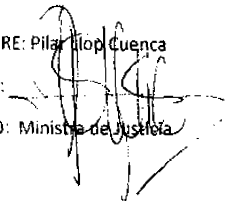
Hecho en Madrid, el 1 de junio de 2022

POR: EL GOBIERNO
DEL REINO DE ESPAÑA
A.R.

NOMBRE: Pilar Ilop Cuenca

FIRMA:

CARGO: Ministra de Justicia



POR: EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERAL DE NIGERIA

NOMBRE: Abubakar Malami, SAN

FIRMA:

CARGO: Fiscal General de la Federación
y Ministro de Justicia

